

No. 55760*

**Germany
and
Norway**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway on the conversion of the Max Tau German School of Oslo into a German-Norwegian International School (with annex). Oslo, 26 February 2010

Entry into force: *19 July 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 April 2019*

Note: *See also annex A, No. 55760.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège sur la conversion de l'école allemande Max Tau d'Oslo en une école internationale germano-norvégienne (avec annexe). Oslo, 26 février 2010

Entrée en vigueur : *19 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 avril 2019*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55760.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Norwegen

über

die Verlängerung des Abkommens vom 26. Februar 2010 über die Umbildung der

Deutschen Schule Oslo Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen

von dem Wunsch geleitet, die Geltungsdauer des Abkommens vom 26. Februar 2010 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule (im Folgenden als „Schulabkommen“ bezeichnet) zu verlängern und dadurch den Fortbestand der Deutschen Schule Oslo - Max Tau zu gewährleisten

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 6 des Schulabkommens werden dem Absatz 2 folgende Sätze 3 und 4 angefügt:

„Danach verlängert sich das Abkommen auf unbegrenzte Zeit. Ab dem Jahr 2018 kann jede Vertragspartei das Abkommen bis zum 31. Dezember eines jeden Kalenderjahres auf diplomatischem Weg gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall tritt das Abkommen am 31. Juli des übernächsten Kalenderjahres nach dem Kalenderjahr der Kündigungsnotifikation außer Kraft.“

Artikel 2

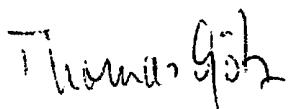
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten

erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und bleibt bis zum Außerkrafttreten des Schulabkommens in Kraft.

Geschehen zu Oslo am 04 April 2018 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Norwegen



[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Avtale

mellom

Forbundsrepublikken Tysklands regjering

og

Kongeriket Norges regjering

om

forlengelse av avtalen av 26. februar 2010 om omgjoring av Den tyske skolen i Oslo -

Max Tau til en norsk-tysk bikulturell skole

Forbundsrepublikken Tysklands regjering
og
Kongeriket Norges regjering.

som ønsker å forlenge avtalen av 26. februar 2010 mellom Forbundsrepublikken Tysklands regjering og Kongeriket Norges regjering om omgjøring av Den tyske skolen i Oslo - Max Tau til en norsk-tysk bikkulturell skole (heretter kalt «skoleavtalen») og dermed sikre Den tyske skolen i Oslo - Max Taus fortsatte eksistens,

er blitt enige om følgende:

Artikkell 1

I artikkell 6 i skoleavtalen føyes følgende tredje og fjerde setning til i punkt 2:

«Deretter forlenges avtalen på ubestemt tid. Fra 2018 kan hver part innen 31. desember i hvert kalenderår si opp avtalen ved å underrette den andre parten skriftlig via diplomatiske kanaler; i dette tilfelle opphører avtalen 31. juli i det andre kalenderåret etter underretning om oppsigelse».

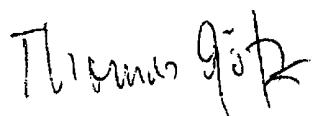
Artikkell 2

- (1) Denne avtalen trer i kraft den dagen partene har underrettet hverandre om at deres nasjonale forutsetninger for ikrafttredelsen er oppfylt. Utslagsgivende er datoен da den siste underretningen er mottatt.

(2) Denne avtalen inngås på ubestemt tid og gjelder til skoleavtalen opphører.

Utdelighet i den 31. april 2003 i to eksemplarer, begge på tysk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regjering



For Kongeriket
Norges regjering



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Kingdom of Norway

concerning

the extension of the Agreement of 26 February 2010 concerning the conversion of

the Deutsche Schule Oslo – Max Tau (the German school in Oslo)

into a German-Norwegian International School

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Kingdom of Norway,

desiring to extend the duration of the Agreement of 26 February 2010 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway concerning the conversion of the Deutsche Schule Oslo – Max Tau (the German school in Oslo) into a German-Norwegian International School (hereinafter referred to as the “School Agreement”), thus safeguarding the continued existence of the Deutsche Schule Oslo – Max Tau,

have agreed as follows:

Article 1

The following third and fourth sentences shall be added to Article 6 (2) of the School Agreement:

“After this time, the Agreement shall be extended for an unlimited period. From 2018 onwards, each Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice thereof to the other Contracting Party through diplomatic channels by 31 December of any calendar year; in such event, the Agreement shall expire on 31 July of the second calendar year following the year of notification of termination.”

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period and remain in force until the School Agreement expires.

Done at Oslo on 4 April 2018 in duplicate in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Guided by the desire to promote the idea of intercultural education at the Max Tau German School of Oslo through the joint attendance at the school of German and Norwegian pupils and through teaching of the national languages of both Contracting Parties,

Intending to achieve good and friendly relations between the two countries and to develop broader cooperation in the cultural field, in particular in the school sector,

Having regard to the Cultural Convention of 29 May 1956 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The subject of this Agreement is the conversion of the Max Tau German School of Oslo, hereinafter referred to as “the School”, into a German-Norwegian International School, taking into account the particularities of both the German and the Norwegian school systems.

(2) The owner of the School is the German School Association in Norway with its headquarters in Oslo, hereinafter referred to as “the school owner”.

Article 2

(1) After successful completion of the school courses, the pupils shall receive German and Norwegian diplomas. The details are set out in the Annex to this Agreement.

(2) On the part of the German Contracting Party, the supervision of the work of the School shall be carried out by the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany with regard to the curricula and programmes of instruction, as well as the final examinations, and by the Federal Administration Office - Central Agency for Schools Abroad (BVA - ZfA) with regard to the organization of the instruction and the structure of the School.

(3) On the part of the Norwegian Contracting Party, the Ministry of Education shall supervise the School in accordance with the Act on Primary and Continuing Education (Education Act) of 17 July 1998.

Article 3

The school fees levied by the authorities of the School shall be limited to the amount payable in accredited Norwegian private schools in accordance with Norwegian law.

Article 4

(1) The German Contracting Party shall support the School in accordance with German domestic law through the placement of German teachers and financial contributions (school subsidy).

(2) The Norwegian Contracting Party shall contribute to the financing with a subsidy equal to 54.4 per cent of the subsidy granted to private schools per pupil. The payment of the subsidy shall be subject to recognition in accordance with the Act on Primary School and Continuing Education (Education Act) of 17 July 1998 (§ 3-11).

Article 5

Details of diplomas, subjects, curricula, grades, transfers between schools and examinations are set out in the Annex to this Agreement. The Annex is an integral part of this Agreement.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed for a period of two years, unless either Party gives notice of termination at least six months before the end of the five-year period.

DONE at Oslo, on 26 February 2010, in duplicate, each copy in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS GÖTZ

For the Government of the Kingdom of Norway:

WEGGER CHRISTIAN STROMINEN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL

1. School structure and diplomas

The Max Tau German School of Oslo shall be converted into a German-Norwegian International School. The School shall offer a twelve-year bilingual education programme. After successful completion of the school courses, the pupils shall receive a German and a Norwegian diploma.

1. German diploma

The German diploma shall be issued in accordance with the regulations of the German International Abitur Examination at German schools abroad, dated 17 June 2005, and the corresponding guidelines, as amended from time to time, with the exception of the following special regulations:

(aa) Guideline paragraph 6.2: Qualification phase

German and Norwegian shall be set as written examination subjects and shall therefore be obligatory in the four semesters of the qualification phase.

The examination in the national language shall be the responsibility of the Norwegian Education Authority.

For pupils who enter the school late without sufficient knowledge of the national language, a separate assignment may be approved to replace the written examination in Norwegian. The examination supervisor shall, at the request of the School, grant his approval at the latest at the beginning of the final year.

From the sixth year of school on, pupils shall sit the centrally organized Norwegian State Examination.

(bb) Guideline paragraph 13.2: Oral examinations

Norwegian may also be an oral examination subject. The school shall decide by lot for each student whether an oral examination must be taken in Norwegian (cf. section 6(c), second paragraph). This examination may, if necessary, serve as a re-examination to deal with a divergence in examination scores.

If Norwegian is to be an oral examination subject in the above sense, oral examinations shall be set in two further subjects.

Otherwise, § 32 (4) of the Abitur Examination regulations shall apply.

(cc) Guideline 13.3: fourth examination subject

If Social Studies is chosen by lot as an oral examination subject (cf. section 6(c), second paragraph), it shall be considered to be the fourth examination subject.

2. Norwegian diploma

The Norwegian diploma shall be awarded in accordance with the Act on Primary and Continuing Education of 17 July 1998 in conjunction with the relevant administrative provisions, as amended from time to time.

2. Subjects and syllabuses

The subjects to be taught and their content shall be determined by agreement of the competent German and Norwegian authorities in accordance with the relevant domestic law and this Agreement.

3. Curricula

Curricula approved by the competent authorities of both countries shall form the basis for instruction at the German School of Oslo. The introduction to the curriculum should present the principles for the instruction.

The Norwegian Ministry of Education shall determine the minimum requirements for the individual subjects, which shall then be integrated into the German curricula. Students shall be taught ethics or religion.

German and Norwegian are compulsory subjects in grades 1 to 12. Norwegian and Social Studies shall be taught in Norwegian according to the Norwegian curricula. A separate curriculum for Social Studies shall be drawn up for the 12th grade.

4. Regulations for reports and the conversion of marks

Marks for Norwegian and Social Studies shall be awarded in accordance with the Norwegian regulations. Grading in the other subjects shall be based on the German regulations.

The Norwegian requirements with regard to the subjects Norwegian and Social Studies shall be included in the version of the regulations in force for reports and the conversion of marks at the German School of Oslo.

Table for section 4 of the Annex to the Agreement of 26 February 2010 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway on the conversion of the Max Tau German School of Oslo into a German-Norwegian International School

Conversion table for German and Norwegian marks at the German School of Oslo

German marks	Norwegian marks	
1	6	best mark
2	5	
3	4	
4	3	
	2	
5	1	
6		failed

Points table for grades 11 and 12

Points	German marks		Norwegian marks
15	1+	passed	6
14	1		5
13	1-		4
12	2+		3

11	2		
10	2-		
9	3+		
8	3		
7	3-		
6	4+		
5	4		
4	4-		
3	5+		
2	5		
1	5-		
0	6	course not included	iv

German and Norwegian marks shall be converted in accordance with the above table, which is an integral part of this Annex.

5. Transfers to other schools

Transferring between school systems shall be possible. Pupils from the German School of Oslo shall ordinarily be placed in the appropriate grade of the Norwegian school system. High school students from the German School of Oslo shall be able to transfer to the next grade of the Norwegian school.

Students who have passed the 10th grade examinations shall be entitled to transfer to the second year of the Norwegian upper school.

6. Examination regulations

(a) Supervision

The German International Abitur Examination shall be taken under German and Norwegian supervision. The Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany shall appoint the German Examiner for the entire examination. The Norwegian Examiner for the subjects Norwegian and Social Studies shall be appointed by the Norwegian Ministry of Education or by an institution appointed by the Ministry.

(b) Admission to the examination

Admission to the examination shall be granted in accordance with the provisions of the Abitur Examination as amended from time to time.

Students who could not be admitted to the German final examination or who are denied further re-examination may receive a Norwegian diploma. Those pupils shall take the examination and receive the Norwegian diploma in accordance with the Norwegian regulations.

(c) Examination subjects

The German International Abitur Examination shall comprise three written and at least two oral examination subjects. In the subjects German and Norwegian (as a mother tongue or a foreign language) a written examination shall be compulsory. In the Norwegian examination, the years of study of the students shall be taken into account. Norwegian can also serve as an oral examination subject.

For the subjects Norwegian and Social Studies, the examination shall take place according to the Norwegian regulations. The school shall decide by lot for each student whether an oral examination in Norwegian or Social Studies must be taken. The result of the lottery must be communicated to the students at least 48 hours before the day of the examination (not counting weekends and public holidays). If the subject Norwegian is to serve as an oral examination subject, oral examinations shall be taken in two further subjects; in the case of the subject Social Studies, in one other subject.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 2010 SUR LA CONVERSION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN UNE ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement du Royaume de Norvège,

désireux de prolonger la durée de l'Accord du 26 février 2010 qu'ils ont conclu concernant la conversion de l'école allemande Max Tau d'Oslo en une école internationale germano-norvégienne (ci-après « l'Accord sur l'école ») en vue d'assurer la pérennité de l'école,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les troisième et quatrième phrases ci-après sont ajoutées à l'article 6 (2) de l'Accord sur l'école :

« Après cette période, l'Accord sera prolongé pour une durée illimitée. À partir de 2018, chacune des parties contractantes pourra dénoncer l'accord en le notifiant par écrit à l'autre partie par la voie diplomatique au plus tard le 31 décembre de chaque année civile, auquel cas l'accord expirera le 31 juillet de la deuxième année civile suivant l'année de la notification. »

Article 2

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié qu'elles ont satisfait à toutes les procédures internes requises à cette fin, ladite date étant celle de la réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur tant que l'Accord sur l'école n'aura pas expiré.

FAIT à Oslo le 4 avril 2018 en deux exemplaires, en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.